

“信”字本义与一种会意的理解

张凯

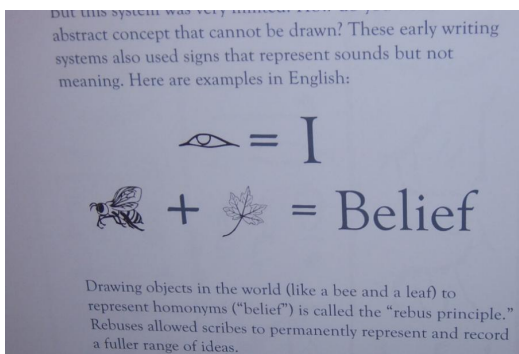
(浙江大学 浙江 杭州 310027)

[摘要]汉语中“信”字面组合为人言，即人讲的话，为英文中的“Message”。美国芝加哥大学中的一副画谜组合规则中的例子，使用“Bee”+“leaf”表达“belief”的概念，比较形象地描述“信”的抽象含义中的基本意思。

[关键词]信；会意；画谜组合规则；belief；rebus

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.03.1718

笔者在2010年在美国芝加哥大学的东方研究所管理运营的东方博物馆中，看到这样一副图片。



图片中的英文意思翻译为：

抽象概念不能用画画的方式表达出来吗？这些早期书写记录系统也使用符号来表示声音而不是表示意思。这里举英语中的例子。

(图像)眼睛 = “I” 英文 “我”

(图像)蜜蜂+树叶 = “Belief”。英文“信仰、信念、信心”

(通过)画现实世界中存在的物体的图画(像一只蜜蜂和一片树叶)来代表一个同音异义词“信”，这被称作“画谜组合规则”(rebus principle)。各种画谜组合(规则)使得记录员(或者翻译为文士)能够永久的表达或者记录一个更为丰富种类的想法(想法不会因记录方式受限而无法充分地表达)。

[翻译完毕]

这个图片中的英文文字表达的内容令笔者产生了进一步研究的兴趣。图中的第二个示例用“Bee”+“leaf”表达“belief”的概念。按照语音发展的思维方式，可以这样猜测、推演：图中的“beeleaf”演化为“beleaf”，又进一步演化为“belief”，也就是现代英语中“信仰、相信、信心、信念”的概念。

那为什么“bee”+“leaf”，会表示“信”这个意思呢？这种表达，期初，有什么联系吗？博物馆的这个信息中并没有给出这样的说明。在中文新华字典、辞海，以及英文的在线词典中都没有找到关于信，或者关于蜜蜂、树叶的描述或者说明。

现代汉语中，“信”字的基本认识为：新华字典中的解释为“会意。从人，从言。人的言论应当是诚实的。本义：真心诚意”。进一步探究“信”字的古代用法，多个古代著述都表达了与现代汉语中用法一致的含义。比如：

“信，诚也。”——《说文解字》。

“有诸己之谓信。”——《孟子》。

“信，言合于意也。”——《墨子经》。

“信者，诚也。专一不移也。”——《白虎通·情性》。

现代英文单词中，有多个词语与“信”的基本含义相关，如：

“Believe”（动词：相信；认为真实；把(某事)当

真；认为有可能；认定；看作），

“belief”（名词：相信；信心；看法；信念；信仰；宗教信仰），

“confidence”（名词：可数，信心，信赖，自信心，把握），

“trust”（名词：相信；信任；信赖；委托；信托，等。动词：信任；信赖；相信(某人的善良、真诚等)；相信；认为可靠；想；希望；期望），

“faith”（名词：信任；相信；信心；宗教信仰；(某一)宗教)。

上述使用，都没有进一步的表达如何把“信”的本义再描述的清楚一些。那这里的“信”指的到底是什么意思？笔者在这里做了较为广泛的思考。

汉语中的组字法中，信可以拆分为“人”“言”，字面含义即人讲的话，或者对应英文单词中的“Message”，引申解释为“人的言论应当是诚实的。本义：真心诚意”。汉语使用中，大多引用《说文解字》里的记载进行解释，即：真心诚意。英文中相对应的单词为“honest”“sincere”。

图片中“蜜蜂”“树叶”为什么会想表达抽象含义“信”呢？有什么关联吗？笔者思索许久后，提出这样一个猜想：当你只能看到一片树叶而不能去观察其后面时，你无法透过树叶看到其背后是否有一只蜜蜂。你主观认为树叶背后有一只蜜蜂(或者是通过振动，或者是通过嗡嗡声音，或者仅仅是感觉)，但是当你无法移开这片树叶，也无法从透过树叶去观察树叶背后是否真的存在一只蜜蜂的时候你确认为有一只蜜蜂的认定状态就是一种“信”。这种解释可以比较形象地描述“信”的抽象含义：一种“情形”(物质或者现象等)是否真实的“存在”，当处于无法验证的阶段时，主体认为其“存在”或者“不存在”，就是“信”或者“不信”。

这里就有四种可能：第一种为“情形”“存在”，主体认为“情形”“存在”。第二种为“情形”“不存在”，主体也认为“情形”“不存在”。这两种情况都是主题对“情形”真实“存在”的一种正确反映。另外两种情况：即“情形”“存在”，但主体不认为“情形”“存在”，或者“情形”“不存在”，主体却认为“情形”“存在”，两者都是失实的反映。

所以，“信”是否可以检验。如果可以进行验证，那就可以通过“证”来检查评判“信”的“情形”是“存在”，还是“不存在”，即真实性。如果无法进行验证，那就只能是一种真正意义上无法验证的“信”了！

所以，笔者认为英文中的“belief”使用了这样一个会意来表达“信”这样一个抽象的概念。

参考文献

[1]新华字典，“信”的解释。

[2]牛津在线英语大辞典<https://www.oed.com/view/Entry/17368#eid23828806>。

作者简介：

张凯(1975-)，男，生于黑龙江省大庆市，浙江大学本科、硕士，现就职于浙江大学，讲师，主要研究方向：高校思政、家庭教育、脑科学+教育。